



LOVERENDALE PASTORALE

MUZIEK, NATUUR, VERHALEN & KUNST OP DE BOERDERIJ

28-30 AUGUSTUS | LOVERENDALE TER LINDE, OOSTKAPELLE

In Sleeping Arias brengen de musici van de Cantatekaravaan een verrassingsconcert met enkele van de mooiste en meest troostrijke aria's uit het barokrepertoire. Tedere slaapliederen, verstilde, wiegende sicilianes en melodieën van ontwapenende eenvoud scheppen een sfeer van warmte, rust en geluk.



DE MUSICI

Rutger Mauritz
DIRIGENT

Elana Cooper
VIOOL

Zohra Jongerius
VIOOL

Fernando de Almeida
ALTVIOOL

Feliu Llobet Caixach
CELLO

Krystyna Kulisiewicz
CONTRABAS

Steven Knieriem
ORGEL

Lóránt Illyés
THEORBE

Javier Sánchez
FAGOT

Petra Nuria
BLOKFLUIT

Marie-Pia Le Bouteiller
BLOKFLUIT

Ai Horton
SOPRAAN

Dārta Liepiņa
SOPRAAN

Jens Ginge Skov
ALT

Erjan van der Velde
ALT

Alejandro Barrientos-Rupérez
TENOR

Oscar Sajous
TENOR

Christian Beutel
BAS

Lars Klamer
BAS

HET PROGRAMMA

Cum dederit - Nisi Dominus RV 608
Antonio Vivaldi

Sanfte soll mein Todeskummer - Oster Oratorium
BWV 249
Johann Sebastian Bach

Hush, no more - The Fairy Queen
Henry Purcell





TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

CUM DEDERIT DILECTIS SUIS SOMNUM

Cum dederit dilectis suis somnum;
Ecce haereditas Domini, filii:
Merces, fructus ventris

SANFTE SOLL MEIN TODESKUMMER

Sanfte soll mein Todeskummer
nur ein Schlummer,
Jesu, durch dein Schweiß Tuch sein.
Ja, das wird mich dort erfrischen
und die Zähren meiner Pein
von den Wangen tröstlich wischen.

HUSH, NO MORE

Hush, no more, be silent all
Sweet repose has clos'd her eyes
Soft as feather'd snow does fall!
Softly, softly steal from hence
No noise disturb her sleeping sense

NEDERLANDSE VERTALING

WANNEER HIJ DEGENEN VAN WIE HIJ HOUDT DE SLAAP HEEFT GESCHONKEN

Wanneer Hij degenen van wie Hij houdt de
slaap heeft geschonken,
Zie, kinderen zijn een erfdeel van de Heer,
Een beloning, de vrucht van de schoot.

ZACHTJES ZAL HET VERDRIET VAN MIJN DOOD

Zachtjes zal het verdriet van mijn dood
slechts een sluimering zijn,
Jezus, door uw zweetdoek.
Ja, die zal mij daarginds verfrissen
en de tranen van mijn pijn
troostend van mijn wangen afwissen.

STIL, GENOEG

Stil, genoeg, zwijg allemaal
De zoete rust heeft haar ogen gesloten
Zo zacht als sneeuw met veertjes die valt!
Zachtjes, zachtjes, sluip hier vandaan
Laat geen geluid haar slapende zintuigen verstoren

ENGLISH TRANSLATION

WHEN HE HAS GIVEN SLEEP TO THOSE HE LOVES

When he has given sleep to those he loves,
Behold, children are an inheritance of the
Lord, A reward, the fruit of the womb

GENTLE SHOULD BE THE SORROW OF MY DEATH

Gentle should be the sorrow of my death
only a slumber,
Jesus, through your veil.
Yes, that will refresh me there
and the tears of my suffering
it will wipe comfortingly from my cheeks.

